

**Leçon 10**  
**Exercices et traductions**

**Genèse 22,1-14**

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסּוּ אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: Gn 22,1

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחְיִדָּה אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ אֶת־יִצְחָק  
וְלֶדְ-לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים  
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ: Gn 22,2

וַיִּשְׁפֹּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת־מְמוֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו  
אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: Gn 22,3

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרְחֹק: Gn 22,4

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לְכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַזֶּעַר  
נִלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: Gn 22,5

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ  
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֵּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: Gn 22,6

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵינִי הַשֹּׂה לְעֹלָה: Gn 22,7

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הַשֹּׂה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם  
יַחְדָּו: Gn 22,8

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבִן שָׁם אַבְרָהָם  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים: Gn 22,9

Gn 22,10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱכָלֹת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנוֹ:

Gn 22,11 וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מְלֶאֱךָ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם  
וַיֹּאמֶר הַגִּבְרִי:

Gn 22,12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-תִשְׁבָּח יִדְדֶיךָ אֱלֹהֵי-הַנֶּזֶעַר וְאֱלֹהֵי-תַעֲשֵׂשׁ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עֲתָה  
יִדְעֵתִי כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֲתָה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶיךָ אֶת-יַחֲדָךְ  
מִמֶּנִּי:

Gn 22,13 וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵ וְהִנֵּה-אֵיל אַחֵר נֹאֲחָז בְּסֹבֵב  
בְּקִרְוָנוֹ וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:

Gn 22,14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם  
בְּתֵר יְהוָה יִרְאֵה:

**1 Exercice de création de formes**

*Vous pouvez utiliser le paradigme du verbe fort. Par contre, ne regardez pas le paradigme des verbes פִּיַּי et פִּיַּי.*

	Forme		Remarques
1	נגש	Qal, narratif, 3 <sup>e</sup> m. sg.	
2	נטה	Hif'il, qatal, 2 <sup>e</sup> f. pl	
3	נבא	Nif'al, qatal, 3 <sup>e</sup> m. sg.	
4	ישב	Verbe פִּיַּי, Nif'al, qatal, 3 <sup>e</sup> f. sg.	
5	ישב	Verbe פִּיַּי, Qal, yiqtol, 2 <sup>e</sup> f. sg.	
6	הלך	Qal, impératif, m. sg.	
7	יטב	Verbe פִּיַּי, Hif'il, qatal, 3 <sup>e</sup> m. sg.	

**2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (verbes ל"ה)**

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	ויגע					
2	גע					
3	נולד					
4	הטיתם					
5	קחת					
6	תושב					
7	מטה					

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
8	הִגְשׁוּ					
9	נָתַתִּי					
10	יָנְסוּ					
11	תָּת					
12	תִּקַּח					
13	לָךְ					
14	אוֹכַל					
15	יִפְּלוּ					
16	יוֹלִידֶךָ					
17	הוֹצִיא					
18	וַיִּצְקוּ					
19	נִבְּאוּ					
20	אוֹרִיד					
21	וַיִּנְשַׁב					
22	נִגְּשִׁים					
23	קַח					
24	יִיטַב					
25	תִּנְרָא					
26	תִּירְאֵי					
27	מוֹשִׁיעַ					
28	הִיטְבָהּ					

**3 Traduction du texte de Genèse 22,1-14**

Gn 22,1

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּאָּלֶּה וְהָאֱלֹהִים

נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

Gn 22,2

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתְךָ אֶת־יִצְחָק

וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים

אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךָ:

Gn 22,3

וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּחַבֵּשׁ אֶת־מַמְרוֹ

וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ

וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ וַיִּקַּח וַיִּלְוֶהָ

אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים:

Gn 22,4

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו

וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:

Gn 22,5

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נָעֲרָיו

שָׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר

וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר וְגִלְכָה עַד-כָּה

וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוָבָה אֵלֵיכֶם:

Gn 22,6

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֵלֶה

וַיֵּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ

וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת

וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

Gn 22,7

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבֹרָהֶם אָבִיו

וַיֹּאמֶר אָבִי

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים

וְאֵיהֶּה הַשָּׂה לְעֹלָה:

Gn 22,8

וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם

אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשָּׂה לְעֹלָה בְנִי

וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

Gn 22,9

וַיָּבֵאוּ אֶל־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים  
וַיָּבִין שֵׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הַעֲצִים  
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ  
וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

Gn 22,10

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יְדוֹ  
וַיִּקַּח אֶת־הַמֵּאֲכָלָת  
לְשַׂחֵט אֶת־בְּנוֹ:



Gn 22,11

וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מְלֶאֱךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם  
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

Gn 22,12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־תְשַׁלַּח יְדְךָ אֶל־הַצֵּעַר  
וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לֹו מְאוּמָה  
כִּי | עֲתָה יִדְעֵתִי כִּי־יִרְא אֱלֹהִים אֶתָּה  
וְלֹא תַשְׁכַּח אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

Gn 22,13

וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו  
וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֹאֲתָז בְּסִבְּךָ בְּקִרְבֵּי  
וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל  
וַיַּעֲלֶהוּ לְעֵלָה תַחַת בְּנֹו:

Gn 22,14

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה א | יְרָאָה

אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם

בְּהַר יְהוָה יֵרָאָה: